

# INHALT

## Vorwort

9

## I. Kultur und Sprache

15

### 1. Wörter

*Zaire – Civilisation* – Kultur – Der Fluss – Der Busch –  
Das »Herz der Finsternis« – Das Schiff

17

### 2. Kultur als Text?

Intertextualität – Hahnenkämpfe: Die »Bürde des Autors« –  
Der »andere Schauplatz« – Das Theater der Textualisierung –  
Der Tausch und das Mycelium

37

## 3. Bühnen der Textualisierung: Ritus, Gewalt und Migration

*Rites de passage* – Liminalität – Struktur und Antistruktur –  
Gewalt und Reziprozität – Masken und Doppelgänger –  
Der (Ur-)Mord – Ortlosigkeit und Migration

55

## II. Blank Spaces

77

### 1. Übersetzen

Transposition – Die ›Aufgabe‹ des Übersetzers – Übersetzung einer Flussfahrt: *Heart of Darkness* – Schwellenräume – Das Nicht-Nichts – Die Enttäuschung des Lesers – Die Rückkehr der Worte: *Jewels* Geschichte – Der »ausgesparte Rest«: Die Identität des Autors – »Blank Spaces«: Die Zirkulation des Scheiterns – Geste des Übergangs – Schwarz und Weiß

79

### 2. Ur-Springen

Psychoanalyse und Übersetzung – Freud und Conrad – Autoerotismus – Urphantasien – *L'écorce et le noyau* – Das Inzesttabu – Introjektion oder Inkorporation: Die Leere des Mundes – Der Komplex der toten Mutter – Das Geheimnis

107

### 3. Muttersprachen I: The Horror

Der Gang zu den Müttern – *Unspeakable Rites* – Der Körper der Mutter – Die verdoppelte Frau – Die Krypta – Das Phantasma der Souveränität – Das koloniale Phantasma

141

## III. Gabe und Inzest

173

### 1. Gabe und Ursprung des Sozialen

Die Überschreitung als Ursprung: das *corrobori* – Die ursprüngliche Vermengung – Der Gabentausch: das *hau* – Der »Felsen« – Die Gabe (wenn es sie gibt) – Gabe, Inzest und Übersetzung

175

## 2. Muttersprachen II: »Die Luft der Höfe«

*Potential Space* – Mutterschaft: Homogenisierung des Heterogenen –  
*Maternité: »a luminous spatialization«* – Die Frau-als-Mutter:  
Eine Katastrophe des Seins – *Maternité* als »vorausprünghche  
Bedeutsamkeit« – Luft und Wolken –  
Das mimetische Vermögen  
199

## 3. Abjektion und Vatermord

Das Abjekte – *Un »commencement« précédant le verbe* – *Purity and  
danger* – Das Sublime – Das metaphorische Objekt – Der Urvater –  
Mann Moses  
225

## IV. Phantasie, Zerstreung, Handeln

251

### 1. Rousseau: *Essai sur l'origine des langues*

Ortloses Begehren – Phantasie – Supplementarität/Metaphorizität –  
*De l'écriture* – *Ce léger mouvement* – Der Ursprung der Sprachen –  
Süden und Norden  
253

### 2. Diderot: *Le Neveu de Rameau*

Diderot/Rousseau – Dialogizität – Diderots Stil – »*Maestoso Cazzo*«:  
Das Schmeicheln als Produktionsstätte der Phantasmen –  
*Le petit sauvage* – Der Neffe  
279

### 3. Lenz: *Der neue Menoza*

Verbot – Tun – Konkupiszenz – Standpunkt –  
Die maskierte Familie – Das Püppelspiel –  
Atemwende  
301

## Literatur

335

